

## Porównanie tłumaczeń Liczb 9:22

| Przekład | Rodzaj             | Nazwa                              | Treść                                                                                                                                                                                                                               |
|----------|--------------------|------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny  | EIB Przekład dosłowny              | Albo przez dwa dni, albo przez miesiąc, albo przez (wiele) dni* obłok przedłużał pozostawanie nad przybytkiem** – wtedy synowie Izraela stali obozem i nie wyruszali, lecz gdy (obłok) się unosił – wyruszali.*** <sup>1)2)3)</sup> |
| SNP'18   | Przekład literacki | EIB Przekład literacki             | Zdarzało się także, że obłok pozostawał nad przybytkiem dwa dni albo miesiąc, albo przez dłuższy czas. W takich przypadkach Izraelici również stali obozem i wyruszali dopiero, gdy obłok się unosił.                               |
| UBG'18   | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska     | A jeśli obłok trwał i pozostawał nad przybytkiem przez dwa dni albo przez miesiąc bądź też przez rok, synowie Izraela stali obozem i nie wyruszali, lecz gdy się unosił, wyruszali.                                                 |
| BG       | Przekład literacki | Biblia Gdańska                     | A jeżeli przez dwa dni, albo przez miesiąc, albo też przez rok trwał obłok nad przybytkiem, zostawając nad nim, obozem leżeli synowie Izraelscy, i nie ruszali się; ale gdy się on podnosił, i oni się ruszali.                     |
| BJW      | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka                | A jeśli przez dwa dni albo przez jeden miesiąc, albo dłuższy czas stał nad namiotem, mieszkali synowie Izraelowi na tymże miejscu i nie ruszali się: ale wnet, skoro odstąpił, ruszali obóz.                                        |
| BT'99    | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia                 | Jeśli pozostawał dwa dni, miesiąc czy dłużej – gdy obłok rozciągał się nad przybytkiem i okrywał go, pozostawali Izraelici w miejscu i nie zrywali obozu; skoro tylko się podniósł, zrywali obóz.                                   |
| BW       | Przekład literacki | Biblia Warszawska                  | Albo jeżeli przez dwa dni albo przez miesiąc, albo przez długi czas obłok pozostawał nad przybytkiem i stał nad nim, to synowie izraelscy także stali obozem i nie wyruszali; skoro zaś się wzniósł, wyruszali.                     |
| EKU'18   | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna                 | Czy pozostawał dwa dni, czy miesiąc, czy też przez dłuższy czas – dopóki obłok znajdował się nad Przybytkiem, okrywając go, obozowali także Izraelici i nie wyruszali; a gdy się podnosił, wyruszali.                               |
| PAU      | Przekład literacki | Biblia Paulistów                   | Jeśli obłok utrzymywał się nad świętym mieszkaniem dwa dni, miesiąc czy cały rok, Izraelici stali obozem i nie wyruszali w drogę. Skoro tylko się podnosił, wyruszali i oni.                                                        |
| POZ'75   | Przekład literacki | Biblia Poznańska                   | Czy obłok pozostawał nad Przybytkiem dwa dni, czy miesiąc, czy aż cały rok, synowie Izraela stali obozem i nie wyruszali w drogę; gdy tylko się podnosił - wyruszali i oni.                                                         |
| PEC      | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder                 | Czy to przez dwa dni, czy miesiąc, czy rok obłok ościagał się wisząc nad Miejscem Obecności, synowie Jisraela obozowali i nie wyruszali. Wyruszali, gdy się wzniósł.                                                                |
| TUB      | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла | чи місяці, як помножаться дні, в які хмара його отінює, отаборяться ізраїльські сини і не підведуться.                                                                                                                              |

<sup>1)</sup> Być może: rok, por. <x>10 40:4</x>; <x>70 17:10</x>; <x>90 1:3</x>;<x>90 27:7</x>, <x>110 17:15</x>.

<sup>2)</sup> nad przybytkiem : brak w G.

<sup>3)</sup> lecz gdy się unosił – wyruszali : brak w G.

|         |                     |                        |                                                                                                                                                                                       |
|---------|---------------------|------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         |                     | Турконяка              |                                                                                                                                                                                       |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska    | A jeżeli obłok był nad Przybytkiem, pozostając nad nim dwa dni, albo miesiąc, albo rok stawali obozem także synowie Izraela oraz nie wyruszali; a wyruszali dopiero, gdy się wznosił. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Czy to dwa dni, czy miesiąc, czy więcej dni obłok pozostawał nad przybytkiem, przebywając nad nim, synowie Izraela stali obozem i nie wyruszali, lecz gdy się unosił, wyruszali.      |